

基于信息结构的英汉比较关联句对比研究

孙雪

西安科技大学, 陕西西安, 710600;

摘要: 比较关联句(CC句)作为表达变量关联与比例关系的重要结构,在不同语言中呈现独特的句法与语用特征。尽管已有研究从句法、语义和构式等角度对其进行描述,但关于真实语境中主题—焦点如何随语序、韵律与语境变化而动态调整,以及英汉在信息编码机制上的差异,仍缺乏系统探讨。基于信息结构理论,本文考察英汉CC句中主题与焦点的分布特征及其受语序和语用功能的制约。语序调整(如倒装、省略)和语境需求(如强调、对比)会显著影响焦点突显方式。该研究揭示了英汉CC句在信息结构与语用接口上的共性与差异,为跨语言研究与语言教学提供参考。

关键词: 比较关联句; 信息结构; 主题; 焦点

DOI: 10.64216/3104-9672.25.03.005

引言

“越X越Y”被普遍视为表达倚变关系的典型形式,其核心功能在于刻画两个变量随变化而协同变化的关系(刘存伟,2020)。倚变句体现了一种介于并列与从属之间的中介型关联关系,是汉语关联结构体系中的重要组成部分(邵敬敏,2010;王洪君,2021)。

在倚变句研究的基础上,比较关联句(comparative correlative sentence,简称CC句)逐渐成为学界关注的一个重要子类。Culicover & Jackendoff(1999,2005)将其界定为通过比较形式表达两个尺度变量协变关系的构式类型,强调前后分句在语义上的相互制约与程度递进。Goldberg(2006)认为该结构并非由一般规则派生,而是以整体形式—意义配对的方式进入语法系统,其核心语义在于变量随程度变化而同步变化。汉语“越……越……”结构同样表现出高度的分句依存性,C1的程度变化直接制约C2的语义实现,因此常被视为倚变句体系中的一种特殊类型(王洪君,2021)。

信息结构方面,学界从“旧信息—新信息”的组织原则解释CC句的线性顺序。Lambrecht(1994)的信息结构理论为理解CC句的主题(Topic)与焦点(Focus)分布提供了框架:C1通常承担主题角色,用于引入背景与条件;C2承担焦点角色,呈现句子的核心断言。Givón(1983,1984)从话语连续性角度支持该观点。Culicover & Jackendoff(1999,2005)通过英汉对比指出,CC句的固定语序体现了“旧信息在前,新信息在后”的线性原则,而语序变体会导致主题—焦点分布的变化。

国内研究也逐渐将语用、构式与韵律纳入考察范围。

郭锐(2015)基于构式语法指出“越A越B”属于渐变构式,其整体意义不等于两个分句之和。田玉珍(2017)与黄行(2008)从信息结构和韵律角度指出,汉语CC句的焦点突出依赖语调、停顿与语序变化,其韵律灵活性明显高于英语。韩流(2023)从英汉对比指出,汉语缺乏显性连接词,其语义依赖主要通过语序象似性体现,与李亚非(2022)的象似性原则一致。

基于此,本文拟探讨以下问题:在真实语境中,汉语“越……越……”句的韵律特征如何影响C1与C2的主题—焦点分布?不同语境与语用功能如何驱动说话人选择不同的语序或韵律策略,以调整信息突显方式?与英语“The more..., the more...”结构相比,汉语在依赖韵律而非形式标记来编码信息结构方面体现出哪些类型学差异?这些差异是否源于更普遍的认知与语用机制?

1 信息结构的基本概念

信息结构是指语言表达中如何组织、传递不同信息的方式,尤其是给定信息和新信息的组织(Chafe1976; Prince,1981)。给定信息是说话者假设听者已知的信息,新信息则是说话者试图传递给听者的未知信息。信息结构主要包括:主题(Topic)是句子谈论的对象,通常是给定信息部分。述题(Comment)对主题的描述,通常是新信息部分(Lambrecht,1994)。焦点(Focus)是信息中最重要或最突出的一部分,通常是新信息中的关键部分(Halliday,1985)。在CC句中,信息结构的组织不仅影响句子的语法形式,还决定了听者如何理解比较关系以及焦点部分的强调。

2 CC 句中的信息分布

CC 句的主题和焦点分布体现了信息结构的核心原则,即“旧信息—新信息”的组织方式(Chafe,1976; Prince, 1981; Lambrecht, 1994)。主题通常位于前分句(C1),提供背景或条件信息;焦点则位于后分句(C2),表达核心或新引入的信息(Lambrecht, 1994)。这种分布方式不仅有助于信息的层次化表达,也增强了句子的连贯性和可理解性。

语序对主题和焦点的分布起到了重要作用(Halliday, 1985)。在标准语序中,主题和焦点的分布较为固定;而在倒装、前置或省略的语序中,焦点的位置和突显程度可以根据语境需求灵活调整(Lambrecht, 1994)。例如,倒装语序可以突出条件部分,而省略句语序则强化了结果的普遍性和简洁性。

此外,语境对主题和焦点的选择与分布具有重要影响。语境中的已知信息常作主题,而新信息则为焦点。通过语用手段,CC 句能动态适应语境需求,突出特定的信息内容。这种灵活性使 CC 句在表达因果、对比和递进关系时表现出高度的适应性和表达力。总之,CC 句主题和焦点的分布不仅反映了语言的结构特点,也揭示了语用功能与信息流动的互动关系。

3 主题与焦点的分布

CC 句的结构是由两个分句(C1 和 C2)组成,英语通常都以“the...more”开头,而汉语则通常是“越.....越.....”开头。从信息结构看,C1 有两点作用,一是引出背景信息或条件,并设置讨论的基调,类似于主题;二是焦点作用,承载主要信息,通常包含句子的焦点,描述结果或结论。以下是其基本分布规律:

例 1:“你学习越广博,反省越勤勉。”(《荀子·劝学》)

“你学习越广博”(C1)是主题,提供了背景信息,回答了在“你学习越广博”的条件下这个问题;

“反省越勤勉”(C2)是焦点,传递了核心信息,强调了学习与反省的之间的关系。主题句往往位于一个 CC 句的句首,目的是为后续焦点部分提供框架,焦点句位于后分句,通过一个句子的语调或者语义来突显新信息。

例 2 The more extensive your learning, the more diligent you will be in self-reflection. (译文)

“The more extensive your learning”(C1)是主题,描述了“你学习越广博”这个假设性条件,“the more

diligent you will be in self-reflection”(C2)是焦点,表达了“反省越勤勉”的结果的变化。

英汉语焦点与主题的分布相似,都是主题部分提供已知信息或者假设信息。例 2 中,C1 都指出了句中结果最终所达成前的假设或背景条件;而焦点部分都在传递新的和重要的信息或是表达句子的结果。

4 语序对主题和焦点分布的关系

在信息结构中,CC 句的语序并非一种随意的句法排列,而是一种深刻的信息编码机制,它直接并系统地决定了句中主题与焦点的分布与解读。主题作为话语的出发点,通常承载已知或背景信息,为陈述提供框架;而焦点则是陈述的核心,传递新信息或需要特别突显的内容(Lambrecht, 1994)。CC 句的固定语序本质上规约了一种默认的信息流动模式:C1 充当认知参照点,引出条件、背景或已知变量,从而确立句子的主题框架;C2 则基于此框架,引出结果、结论或核心断言,自然成为句子的信息焦点(Culicover & Jackendoff, 1999; 韩流,2023)。

4.1 标准语序中的 CC 句

CC 句的标准语序体现了典型的信息结构:C1 和 C2 分别承担不同的信息功能,这种分工不仅符合语言交际的经济性原则,也反映了人类的认知规律。

首先,从信息包装看,作为主题 C1 具有双重功能:一方面,它为后续信息提供了认知框架,在例 1“你学习越广博”设定了“学习程度变化”的认知域;另一方面,它激活了听者的相关知识储备,使后续信息的处理更加高效。这种功能类似于 Givón (1983)提出的“话题连续性”,即通过已知信息建立话语连贯性。

然而,C2 作为焦点,在语义上,它包含了命题的断言,如“反省越勤勉”明确了变量间的量化关系;在韵律上,它承载着句子的核心重音,在英语中表现为“the MORE you get”的语调峰值(Culicover & Jackendoff, 2005);然而在认知上,它符合“图形-背景”理论,会将新信息作为认知突显的图形置于已知信息构成的背景之上(Talmy, 2000)。

4.2 倒装语序中的 CC 句

例 3:(汉语倒装):“越是动员起广大人民,战争的胜利就越有保障。”(毛泽东《论持久战》)

C1(“越是动员起广大人民”)提供条件背景信息,C2(“战争的胜利就越有保障。”)强调结果,并突出了“战争的胜利就越有保障。”的重要性。在汉语倒装

语序中,条件部分位于更突出的句首位置会增强句子的强调效果。但是,主题与焦点的分布并未发生改变,然而,通过语序的调整之后,主题部分也会更加吸引听者的注意力。

例 4:(英语变形语序):“What happens when we climb higher is that we see farther.”(《剑桥英语语法》)

C1 “What happens when we climb higher”是本句拓展的主题,设定了本句的语境;焦点(C2)是“that we see farther”,强调了成果的重要性。本句通过 wh-从句将条件包装为话题(Culicover & Jackendoff, 2005),焦点句中(that...)获得句末自然重音,更符合英语的尾重原则。通过句法手段,CC 句中的主题被扩展或加强,而焦点则依然为句子的核心。

4.3 省略语序对语境的影响与语境简化

在某些语境中,CC 句可能会省略具体的主题信息,通过语境提示简化句子结构,从而直接突显焦点部分。省略结构则体现了另一种语序策略。跨语言研究显示,虽然不同语言可能采用不同的语序策略来组织信息,但主题先于焦点的基本层级关系具有普遍性,这反映了人类认知处理信息的基本规律(Talmy, 2000)。

例 5:“连接越多,价值越大。”(梅特卡夫定律)

本句是 CC 句的省略句式。本句的语境假设听者已熟悉两个变量间的联系,比如数量和质量的正负相关。主题句 C1 “连接越多”省略了具体主语,通过语境来补全句子背景。而焦点句 C2 “价值越大”则成为语义核心,突显结果的普遍规律性。

在该句中,“连接越多”的具体内容可通过语境推断,从而将信息传递的重点集中在“价值越大”这一焦点部分。省略语序会让句子更精炼,适用于表达高度抽象或较为通用的语境。

根据 Birner & Ward (1998),语境在 CC 句的主题和焦点分布中起关键作用。通过调整句子的语序,CC 句可适应语境需求,从而实现信息的突出和强调。标准语序传递的是平稳的信息流动,而非典型语序则通过省略或是倒装来强调语用功能,以此满足特定语境需求。这表明,语境不仅塑造了主题和焦点的分布,也调节了 CC 句在语法和语用上的实现方式。

5 强调语用功能与焦点突出的作用

CC 句通过焦点突出和语序变化实现语用功能。语用功能决定了哪些信息被突显,而这些信息则通过焦点位置和语调变化来实现。汉语和英语的焦点和主题所强

调的信息不同。

例 6:沉默越长久,爆发的力量就越惊人。(汉语,强调结果)(鲁迅《而已集·小杂感》)

“沉默越长久”构成条件基线,而“爆发的力量就越惊人”则表达因此导致的递增结果。此解释源于汉语 CC 句信息结构的典型分布:C1 倾向于编码旧信息或背景,C2 则承担焦点功能,因而具有更强的命题意义(Chafe,1976;Prince, 1981)。

语义上,“越...越...”句式体现“程度递增→结果显现”的内在机制,即 C1 的量化提升引发 C2 的相应变化(刘丹青,2001)。相比之下,英语 the more...the more... 结构在韵律与焦点上的分布更具并列性,两个分句都可带核心重音,而汉语更稳定地呈现前条件后结果的功能分化(Culicover & Jackendoff, 2005)。基于此,“沉默越长久,爆发的力量就越惊人。”被解释为强调结果,是由汉语句式本身的语义—信息结构特性共同决定的,而非语言使用者的主观理解。

例 7:“The more haste, the less speed.”(英文谚语,强调条件)

C1 “The more haste”语义上指触发理解提升的关键变量,其句法与韵律特征均表明其具备较高的信息重量与焦点属性(McCawley, 1988)。英语韵律分布中,C1 常承载主要重音或语调峰值,用以突出导致结果的关键因素,从而形成“条件—结果”式的逻辑推进(Culicover & Jackendoff, 2005)。相较于汉语“越...越...”结构更稳定地在 C2 呈现焦点,英语 CC 句更倾向于在 C1 中突出条件意义,使 C1 成为句子解释的核心线索(Taylor, 2013)。

6 结论

本文基于信息结构对比分析英汉 CC 句,发现它们尽管在形式上存在差异,但在信息组织机制上具有跨语言一致性。

首先,英汉 CC 句体现出相似的信息结构模式:C1 承担主题或背景信息,用于设定条件框架;C2 则作为焦点,承载主要断言或新信息。英汉语都遵循“旧信息在前,新信息在后”的信息组织规律。其次,语序变化在主题—焦点突显中具有关键作用。标准语序的信息配置最为稳定,倒装结构则常用于强化条件成分的语用地位;省略结构简化主题成分,使焦点进一步集中;而扩展结构的引入则可能改变原有的信息框架,构成新的语篇衔接方式。这些变化共同表明,语序不仅是句法操作,更是说话人在具体语境中调节信息突显的重要资源。最

后,语境因素对主题—焦点分布具有显著的动态调节作用。在强调、对比或信息新旧性不同的语境中,说话人会通过调整语序、选择突显成分等方式实现特定的语用目的。这种语境驱动的动态性解释了 CC 句在实际语用中的灵活性,也揭示了信息结构在跨语言中的共性与变异。

综上,英汉 CC 句在信息结构组织上兼具稳定性与灵活性:稳定性体现在其普遍的主题—焦点分布规律,灵活性则体现于语序与语境对该分布的动态塑造。本文的研究不仅深化了对 CC 句句法—语用接口的理解,也为跨语言信息结构研究提供了有益启示。未来研究可进一步结合语料库方法或韵律实验,以更全面地揭示 CC 句的信息组织机制及其在语言认知中的地位。

参考文献

- [1]郭锐.2015.从构式语法看汉语“越A越B”句式的整体意义[J].当代语言学 17(1):35-48.
- [2]韩流.2023.英语比较关联句的结构关系研究[J].外语教学与研究 55(5):690-701+799.
- [3]黄行.2008.汉语焦点的声学特征与韵律实现[J].语音研究(2):45-59.
- 李亚非.2022.普遍语法与象似性的界面:理论概述[J].现代外语 45(3):418-429.
- [4]刘存伟.2020.认知语法框架下倚变句“越来越Y”中构件“来”的语法化动因研究[J].外语研究(4):22-26.
- [5]刘丹青.2001.语法类型学与汉语研究[M].北京:商务印书馆.
- [6]张伯江.2014.语言学纲要(修订版)[M].北京:商务印书馆.
- [7]章振邦.1999.新编英语语法教程(第三版)[J].外国语(上海外国语大学学报)(6):79.
- [8]赵艳芳.2001.汉英对比研究的理论与实践[M].北京:外语教学与研究出版社.
- [9]邵敬敏.2010.现代汉语语法专题研究[M].上海:复旦大学出版社.
- [10]田玉珍.2017.汉语“越…越…”句的信息结构研究[J].汉语学习(4):12-20.
- [11]王洪君(主编).2021.语言学论丛(第64辑)[M].北京:商务印书馆.
- [12]Birner, B. J. & G. Ward. 1998. Information status and non-canonical word order in English[M]. Amsterdam: John Benjamins.
- [13]Chafe, W. L. 1976. Givenness, contrastiveness, definiteness, subjects, topics, and point of view[A]. In: Li, C. N. (ed.). Subject and Topic: A New Typology of Language[C]// New York: Academic Press, 25-55.
- [14]Culicover, P. & R. Jackendoff. 1999. The view from the periphery: The English comparative correlative[J]. Linguistic Inquiry 30(4): 543-571.
- [15]Culicover, P. & R. Jackendoff. 2005. Simpler Syntax[M]. Cambridge, MA: MIT Press.
- [16]Givón, T. 1983. Topic continuity in discourse: A quantitative cross-language study[M]. Amsterdam: John Benjamins.
- [17]Givón, T. 1984. Syntax: A functional-typological introduction. Vol. 1[M]. Amsterdam: John Benjamins.
- [18]Goldberg, A. E. 2006. Constructions at work: The nature of generalization in language[M]. Oxford: Oxford University Press.
- [19]Halliday, M. A. K. 1985. An introduction to functional grammar[M]. London: Edward Arnold.
- [20]Lambrecht, K. 1994. Information Structure and Sentence Form: Topic, Focus, and the Mental Representations of Discourse Referents[M]. Cambridge: Cambridge University Press.
- [21]McCawley, J. D. 1988. The Syntactic Phenomena of English (Vol. 2)[M]. Chicago: University of Chicago Press.
- [22]Prince, E. F. 1981. Toward a taxonomy of given-new information[A]. In: Cole, P. (ed.). Radical Pragmatics[C]// New York: Academic Press, 223-255.
- [23]Talmy, L. 2000. Toward a Cognitive Semantics[M]. Cambridge, MA: MIT Press.
- [24]Taylor, H. 2013. Grammar Deconstructed: Constructions and the Curious Case of the Comparative Correlative[M]. Oxford: Oxford University Press.